

//Karaj, majčo, kogo karaš,
mene, majčo, nimoj kara.//
//Mene moma udražela,
udražela, umilela.//
//kajnu kitka peruniška
ot Zagore dunesena.//
//vův gradinka zasadena,
vův gradinka pod kalinka.//
//Ot vorši hi rosa rosi,
ot vorši hi Dunav teče.//
//Dunav teče, moma vleče.
Pokraj Dunav ovčar pase.//

//Moma mu se želno moli:
—Bre ovčarju, bre stadarju//
//Izvadi ma ot bel Dunav,
ža ta darja kjonka riza.// (2)
//Kjonka riza koprinjana,
kjonak aglok, i toj takov.//
Stojkite, Rhodopes, Bulgaria

Karaj, Majčo

Scold whomever you want, mother,
but don't scold me.
For a young girl is dear to me,
dear and precious to me,
like a bouquet of irises
brought from Thrace,
planted in the garden,
in the garden under the rowan tree.
On its tips dew formed,
from it, the Danube flowed,
And carried a girl away.
A shepherd was grazing by the Danube,

and the girl cried out to him:
"Oh you shepherd,
pull me out of the white Danube,
I will give you a fine shirt,
a fine silken shirt,
and a fine kerchief."

Molih ta, majčo, i molih
ne možih da ta izmolja (2)
da ma ni glaviš ni zeniš

da ma ni glaviš ni zeniš
barem juj saja godina
juj sova leto, proleto
dorđe ni dojde podzime

dorđe ni dojde podzime
da sa sŭzbirat momine (2)
momine na poprelkine

leftera da si pohodja
gizdilo da si ponosja.
A ti ma majčo joglavi
joglavi, jošte oženi

Pustono Ludo

Pustono ludo i mlado

//Ishti mi, maicho, armagan.//

Chornise ochi da mu dam.

//Dali da gi dam, chi kak da gi dam,

Ga ma glyoda maika ot tam?//

//Dai mu gi momne le, dai mu gi

Toi ima merak na tebe.//

Pustono ludo i mlado

//Ishti mi, maicho, aramagan.//

Beloso litse da mu dam.

//Dali da go dam, chi kak da go dam,

Ga ma gljoda teyko ot tam?//

//Dai mu go momne le, dai mu go

Toi ima merak na tebe.//

Pustono ludo i mlado

//Ishti mi, maicho, aramagan.//

Tyonkasa snashka da mu dam.

//Dali da ja dam, chi kak da ja dam

Ga shta ya stori darmadan?//

Rhodopes, Bulgaria

That cursed wild young man

Wants a present from me, Mother.

Wants me to give him my black eyes.

Shall I give them to him? How can I,
when Mother is watching?

Give them to him, young girl,

For he is longing for you.

That cursed wild young man

Wants a present from me, Mother.

To give him my fair face.

Shall I give it to him? How can I,
When Father is watching?

Give it to him, young girl,

For he is longing for you.

That cursed wild young man

Wants a present from me, Mother.

To give him my slender body.

Shall I give it to him? How can I,
When he'll make havoc of it?

NEDA VODA NALIVALA

Pirin Distri

Neda voda nalivala, nalivala, razlivala.
Nalivala, razlivala, nad voda se joggledala.

Nad voda se joggledala, pa sama si produmala.
Pa sama si produmala, de li mi e mojto libe.

De li mi e mojto libe, mojto libe, pu[^]rvo libe.
Da li drugo ne zalibi, drugo libe pohubavo.

Drugo libe pohubavo, pohubavo, pogizdavo.
Pohubavo, pogizdavo, pohubavo od meneka.

De go libe da mi kazhe, hajde, Nedo, da begame.
Hajde, Nedo, da begame, dogde gora shuma ima.

Dogde gora shuma ima, i poletto detelina.
I poletto detelina, za dvamina ludi mladi.

Za dvamina ludi mladi, ludi mladi kato nazi.
Ludi mladi kato nazi, ni godeni, ni zheneni.

Ajde Leno da ojme

Ajde Leno d' ojme
dolu na sred selo,
dolu na sred selo,
sobor se sobralo.

Ајде Лено д' ојме
долу на сред село,
долу на сред село,
собор се собрало.

Tamu se sobrale
i stari i mladi,
oro zaigrane,
pesni zapeale.

Таму се собрале
и стари и млади,
оро заиграле,
песни запеале.

Srede vo oroto,
našeto ovčarče,
kako e naduvalo,
taja pusta gajda.

Среде во ороото,
нашето овчарче,
како е надувало,
таја пуста гајда.

Site devojčinja
igraat i peat,
ubavata Cena
ni igra, ni pee.

Сите девојчиња
играат и пеат,
убавата Цена
ни игра, ни пее.



KINISALO MALOJ MOME

Vardar

Кинисало малој моме на горната нива,
//Жетва ќе ми жнее, џанам, бела си пченица.//

Жнееќи малој моме бела си пченица,
Од пченица, море џанам, нешто прозборело,
Нешто прозборело, џанам, момче неженето:

„Ај остај си, малој моме, това остро српче,
Да одиме, малој моме, при мојата куќа,
При мојата куќа, моме, невеста да бидеш.“

„Стој, почекај, лудо младо, до дома да идам,
Да ѝ кажам на мајка ми оти ќе се мажам,
Оти ќе се мажам, лудо, за момче богато.“

Kinisalo maloј mome na gornata niva,
//Žetva ќе mi žnee, džanam, bela si pčenica.//

Žneeјќi maloј mome bela si pčenica,
Od pčenica, more džanam, nešto prozborelo,
Nešto prozborelo, džanam, momče neženeto:

„Ај, остај си, малој моме, това остро српче,
Да одиме, малој моме, при мојата куќа,
При мојата куќа, моме, невеста да бидеш.“

„Стој, почекај, лудо младо, до дома да идам,
Да ѝ кажам на мајка ми оти ќе се мажам,
Оти ќе се мажам, лудо, за момче богато.“

A maiden set off to the upper field to reap her white wheat. While she was reaping, something spoke up from the among the wheat [stalks]—a young bachelor: “Hey, put down that sharp sickle of yours, young maiden, and let’s go to my house, where you shall be my bride.” “Hold on, wait a minute, you impetuous young man, I want to go home to tell my mother that I am getting married to a rich young man.”

Junak Jodi

Junak jodi, junak jodi,
// junak jodi, mori, konja vodi. //

Konja vodi, konja vodi,
// konja vodi, mori, pesha jodi. //

Nasreshnalo, nasreshnalo,
// nasreshnalo, mori, malkaj moma. //

Toj na moma, toj na moma,
// toj na moma, mori, progovarja: //

"Daj mi mome, daj mi mome,
// daj mi mome, mori, tvojta kitka, //

Tvojta kitka, tvojta kitka,
tvojta kitka, mori, ran bosilek.

Юнак йоди, юнак йоди,
//Юунак йоди, мори, коня води.//

Коня води, коня води,
// коня води, мори, пеша йоди. //

Насрешнало, насрешнало,
// насрешнало, мори, малкай мома. //

Той на мома, той на мома,
// той на мома, мори, проговаря: //

“Дай ми моме, дай ми моме,
// дай ми моме, мори, твоита китка, //

ТВОИТА КИТКА, ТВОИТА КИТКА,
// твоита китка, мори, ран босилек. //

A young man went along, leading a horse, walking. He met a young woman and said to her, "give me your kitka of early basil."

Velingrad, Bulgaria

Grateful thanks to EEFC Balkan Folk Songs - page 44

Ne odi Džemo, sloboden Džemo,
pod taja kruša gornica
Kauri glava dignale, Džemo,
site kumiti stanale

Site kumiti stanale, Džemo,
sestrata ti ja grabnale
sestrata ti ja grabnale, Džemo,
v'seloto si ja odvele

v'seloto si ja odvele, Džemo,
v'seloto si ja odvele
Za mladi Micko, vojvoda, Džemo,
Za mladi Micko, vojvoda

Девојче, Девојче Devojče, Devojče

// "Девојче, девојче, црвено јаболче, //
// Не стој спроти мене, изгореv за тебе." //

// Devojče, devoje, crveno jabolče, //
// ne stoj sproti mene, izgorev za tebe! //

// Изгореv за тебе како лен за вода, //
// како лен за вода, босилек за роса. "

// Izgorev za tebe kako len za voda, //
// kako len za voda, bosilek za rosa. //

// "Гори лудо, гори, и јас така гораm, //
// и јас така гораm, нема што да стораm." //

// Gori, ludo, gori, i jas taka goram, //
// i jas taka goram, nema što da storam. //

// "Девојче, девојче, прашај ја мајка ти, //
// дава ли те тебе за мене сиромав. "

// Devojče, devoje, prašaj ja majka ti, //
// dava li te tebe za mene siromav. //

// "Мама не ме дава, уште годинава, //
уште годинава, оти сум малечка,
оти сум малечка од шеснаеш години."

// Mama ne me dava ušte godinava, //
ušte godinava, oti sum malečka,
oti sum malečka od šesnaesh godini!

"Girl, girl, you red apple, don't stand in front of me, I am burning up for you, like flax for water, like basil for dew." "Burn young man, burn, for I am burning too and there's nothing I can do." "Girl, girl, ask your mother if she will give you to me, a poor man." "Mother won't give me for another whole year, because I'm young, I 6 years old."

Ajde Red Se Redat, Male

Ajde red se redat, male
ajde red se redat
Kočanski sejmeni, mila male
Kočanski sejmeni

They are forming ranks, mother,

The janissaries from Kočani.

Ajde kíe mi odat (male) (2)
pokraj Kriva Reka (mila male) (2)

They shall go
Along the Kriva River.

Ajde kíe go barat (male) (2)
Iljo aramija (mila male) (2)

They will search for
Iljo the outlaw.

Ajde ne mi bilo (Iljo) (2)
pokraj Kriva Reka (mila male) (2)

Iljo wasn't
Beside the Kriva River,

Ajde tuk mi bilo (Iljo) (2)
vo Soluna grada, mila male
vo ladna mejana

But instead was
In Thessaloniki-town
In a cool tavern.

Ajde Iljo pilo (male) (2)
vino em rakija (mila male) (2)

Iljo was drinking
Wine and brandy.

Ajde go služila (male) (2)
moma makedonka (mila male) (2)

Waiting on him was
A Macedonian girl.

Dobra Nevesto

// Snoshti e Dobra docna sedela, //

//Снощи е Добра доцна седела//

Chorus:

// Oj Dobro, Dobro,
dobra nevesto! //

Ой Добро, Добро,
добра невесто

// Docna sedela, poprelkuvala. //

//Доцна седела, попрелкувала//

// Ta e naprela devet vretena, //
// Devet vretena tenka osnova, //

//Та е напреа девет вретена//
//Девет вретена тенка онсова//

// Ta e natkala tenki darove //
// Da mi daruva svekŭr, svekŭrva, //

//Та е наткала тенки дарове//
//Да ме дарува свекър свекърва//

// Svekŭr, svekŭrva, dever, etŭrva, //
// Dever, etŭrva, po-mala zŭlva. //

//Свекър свекърва, девер, етърва//
//Девер, етърва, по-мала зълва//

Last night, Dobra stayed up late. Chorus: Oh Dobra, Dobra, the good bride. She stayed up late spinning, She spun nine spindles of fine wool. She wove fine gifts for her father-in-law and mother-in-law, for her brother-in-law and his wife, for her husband's younger sister.

Pirin, Bulgaria

Grateful thanks to EEFC Balkan Folk Songs - page 45

Mür' Stojmeno

Mür' Stojmeno, Stojmeno le,
Mür' Stojmeno, Stojmeno,
Gidi agne galeno!
Trüğnala e Stojmena le,
Trüğnala e Stojmena
Na kon treva da bere.

Мър' Стоймено, Стоймено ле
Мър' Стоймено, Стоймено
Гиди агне галено!
Тръгнала е Стоймена ле
Тръгнала е Стоймена
На кон трева да бере.

// Nasreshta i, nasreshta i,
Malko momche sedeshe,
Ludo konche paseshe.//

// Насреща и, насрещаи и
Малко момче седеше
Лудо конче пасеше. //

// Kat' mi brala, zavikala:
“Oj le male, shto stana,
Zakachix si fustana!”//

// Кат'ми брала,завикала:
“ Ой ле, мале, що стана
Закачих си фустана!” //

Ripna momche, nasmeja se:
// “Drűzh, kapino, ne puskaј! //
Na tebe e, ludo konche,
Na tebe e trevata,
A na mene momata!”

Рипна момче, насмея се:
//“Дръж капино, не пускај! //
На тебе е, лудо конче,
На тебе е тревата,
А на мене момата!”

Oh, Stojmena, Stojmena, you pretty young lamb! Stojmena set out to gather some grass for her horse. On the way she came across a young man sitting and grazing his high-spirited horse. As she gathered she cried out: “Oh mama what’s happened! I’ve caught my dress [on a bramble]!” The young man jumped up and laughed: “Hold on , blackberry bush, don’t let go! The grass, my wild horse is for you, but the girl is for me!”

Pirin

With grateful thanks to Macedonian Folk Songs Vol I - Rachel MacFarlane & David Belides Page 54

Idi Da Go Sakas

Macedonia

Idi da go sakaš, mamó, tova tenko Zore.
Dali kje me zeme, mamó, ili ne me zima?
Ej, mamó de, mene me izgore, mamó, Zoreto!

Ako me zeme, mamó, tova tenko Zore,
Posedi, popredi, mamó, mene pofali me.
Ej, mamó de, mene me izgore, mamó, Zoreto!

Ako ne me zeme, mamó, tova tenko Zore,
Pobūrzo si dojdi, mamó, aber mi donesi.
Ej, mamó de, mene me izgore, mamó, Zoreto!

Kukja kje raztura, mamó, manastir kje pravam,
Manastir kje pravam, mamó, kaluger kje stana.
//Ej, mamó de, mene me izgore, mamó, Zoreto!//

Ajda Idem

Ajda idem, Jano, ajda idem,
ajda idem, Jano, v Gornija Poroj. (2)

Tam k'è ti jupa, Jano, tam kje ti kupa,
tam kje ti kupa, Jano, šam-šamija,
šam-šamija, Jano, anterija.

Ti da ja nosiš, Jano, ti da ja nosiš,
ti da ja nosiš, Jano, jaz da te gledam (2)

Da se pukat, Jano, da se pukat,
da se pukat, Jano, dušmanite, (2)

I moite, Jano, i moite,
i moite, Jano, i tvoite, (2)

A naj-veče, Jano, a naj-veče,
a naj-veče, Jano, begovite (2)

Melnik, Pirin, Bulgaria

Let us go, Jana,
to Gorni Poroj.

There I will buy you
a head-scarf,
ahead-scarf and a jacket.

For you to wear,
So I can look at you.

So that
our enemies will burst (from jealousy)

Both mine,
and yours,

But most of all,
the beys (Turkish provincial governors).

Dimitro, Sino, Dimitro

Dimitro, sino, Dimitro

Izljazi, sino, pogljadni (2)

Kakvo e horo stanalo (2)

Na Radinine dvorove

Do kata moma i junak

Do tvoja Ruska dvamina (2)

Dvamina ludi i mladi

Da igrajat, majčo, da igrajat

Ruska e moja, pak moja (2)

Ruskin e porsten u mene

Dimiter my dear son

Come out and see

What a dance is happening

In Rada's courtyard

There is a lad by every girl

And by your Rada there are two

Two wild and crazy guys

Let them dance, mother

Ruska is mine and will be mine

Her ring is here with me

Rhodes, Bulgaria, Nonesuch H-72034

Ajde Jano, Kolo da igramo (Serbia)

Ajde Jano, kolo da igramo.

// Ajde Jano, ajde dušo,
kolo da igramo. //

Ajde Jano, konja da prodamo.

// Ajde Jano, ajde dušo,
konja da prodamo. //

Da prodamo, samo da igramo.

// Da prodamo, Jano dušo,
samo da igramo. //

Ajde Jano, kuću da prodamo.

// Ajde Jano, ajde dušo,
kuću da prodamo. //

Da prodamo, samo da igramo.

// Da prodamo, Jano dušo,
samo da igramo. //

Makedonsko Devojče

Makedonsko devojče, kitka šarena,
Vo gradina nabrana, dar podarena.

Dali ima na ovoj beli svet
Poubavo devojče od makedonče?
Nema, nema, neke se rodi
Poubavo devojče od makedonče.

Nema zvezdi polični od tvojte oči,
Da se noke na nebo, den ke razdeni.

Koga kosi raspletiš kako koprina,
Lična si i polična od samovila.

Koga pesna zapee, slavej nadpee,
Koga oro zaigra, srce razigra.

Macedonian girl, a colorful bouquet, gathered in a garden, given as a gift.
Is there anything in this wide world more beautiful than a Macedonian girl?
No, there is not and never shall be born a more beautiful girl than a Macedonian girl.
There are no stars more beautiful than your eyes—bringing dawn to the night sky
When you unbraid your hair it is like silk; you are as beautiful and even more beautiful than a fairy maiden.
When she sings a song, she outsings the nightingale; when she begins to dance, my heart dances for joy.

Song by Jonče Hristovski - Transcribed and translated by Rachel MacFarlane

Bitola

Macedonia

Bitola, moj roden kraj
vo tebe sum roden
Mene si mi mil.

*Bitola, my hometown
I was born in you.
You are dear to me.*

Bitola, moj roden kraj
Jas te sakam, od srce znaj
Bitola, moj roden kraj
Jas te sakam, za tebe peam.

*Bitola, my hometown,
know that I love you
with my whole heart.
I love you and sing about you.*

Ej roden kraj, koj bi mozel
Zbogum da ti rece
Da ne zaplace.

*O hometown, who would be able to say
farewell to you without beginning to weep?*

Vo tebe sum odel gol i bos
Vo tebe porasnav
Jas ne sum ti gost.

*In you I wandered naked and barefoot.
In you I grew up.
I am not merely a guest to you.*

Mnogu gradovi, sela projdov
Kako tebe poubav
Nigde ne najdov.
Macedonia

*I've traveled to many villages and towns,
but a place more beautiful than you I have
never found.*

Ličko Kolo

Pjevaj mi, pjevaj, sokole, (2)
šalaj sokole.

Falcon, sing to me,

K'o što si sinoć pjevao, (2)
šalaj pjevao.

As you sang last night

Pod moje dragaj pendžerom, (2)
šalaj pendžerom.

Under my love's window.

Moja je draga zaspala, (2)
šalaj zaspala,

My love fell asleep,

Studen joj kamen pod glavom, (2)
šalaj pod glavom.

A cold stone under her head.

Ja sam joj kamen izmak'o, (2)
šalaj izmak'o,

I took the stone away

A svoju ruku podmak'o, (2)
šalaj podmak'o.

And put my arm underneath.

Zhalna E, Majko, Da Znae

Zhalna e, majko, da znae
Oti me, malka, ozheni
Zhalna e, majko, da znae
Oti me, malka, pocherni

жална е, майко, да знае
оти ме, малка, ожени
жална е, майко, да знае
Оти ме, малка, почерни

I oti me, malka, ozheni
Oti me, mlada, pocherni
Oti me, malka, ozheni
Za toja, majko, budala

И оти ме, малка, ожени
Оти ме, малка, почерни
оти ме, малка, ожени
За тоя, майко, будала

I lice mu davam da ljubi
Pa toj se, majko, ne seshta
Lice mu davam da ljubi
Pa toj se, majko, ne seshta

И лице му давам да люби
Па той се, майко, не сеща
лице му давам да люби
Па той се, майко, не сеща

Snaga mu davam da gali
Pa toj se nazad preobrūsha
Krūsche mu davam da kūrshi
Pa toj se, majko, ne seshta

Снага му давам да гали
Па той се назад преобръша
Кръсче му давам да кърши
Па той се, майко, не сеща

Zhalna e, majko, da znae
Oti me, malka, ozheni
I oti me, malka, ozheni
Za toja, majko, budala

жална е, майко, да знае
оти ме, малка, ожени
жална е, майко, да знае
За тоя, майко, будала

it is sad to know, mother, that you married me off early, that you ruined my young life. That you married me young, mother, to that fool. I give him my face to love, but mother it doesn't occur to him. I give him my body to caress but he gives it back. I give him my waist to squeeze but it doesn't occur to him. It's sad to know, mother, that you married me off early, that you married me young, mother, to that fool.

Bulgaria

Grateful thanks to Melissa Miller

Šarena Gajda

Ot doma do čaršija, trūgnah s gajda šarena
na rabota da joda, i na gajda da sviram

Chorus:

*Šarena gajda ispisana, sus manista nagizdana,
sviram, pejam, oro igram, run ba rum ba ba*

//Cūnih se u popa, da mu pasam gūskite//

Otkarah gi po luni, deto treva ne raste
deto treva ne raste, deto voda ne teče

//Otdolu ide popište, vūrti oči da plači//

//Dva šamara mi udri, gajdata mi ja zema//

Jovano, Jovanke

Macedonia

PAGE 22

Jovano, Jovanke
// Kraj Vardara sediš, mori
Belo platno beliš
Se na gore gledaš, dušo
Srce moje, Jovano. //

Jovano, Jovanke
// Tvojata majka, mori
Tebe ne te dava
Kaj mene da dojdeš, duo
Srce moje, Jovano. //

Jovano, Jovanke
// Jas te doma čekam, mori
Doma da mi dojdeš
Ti mi ne dohodiš, dušo
Srce moje, Jovano. //

Jovana, little Jovana, you sit by the Vardar River bleaching your white linens and looking up at the hills, darling, Jovana, my sweetheart.

Jovana, your mother give you to me to come live with me, darling, Jovana, my sweetheart.

Jovana, I wait at home for you to come to me, but you don't arrive, darling, Jovana, my sweetheart.

Sadi Moma

Bulgaria

//Sadi moma, bela loza, vinena libe, vinena.//

//Denya sadi dva se kaye, vinena libe, vinena.//

//Porasnala bela loza, vinena libe, vinena.//

//Napulnila devet buchvi, sus vino, lele, sus vino.//

//Desetata lyuta byala, rakiya, lele, rakiya.//

A young girl planted a white grapevine. When it matured, it filled nine barrels with wine, the tenth with strong, clear rakiya (brandy).

Petrunino

1. Petruno pile šareno (2)
De gidi, jagne galeno (2)
2. Petruninite očici (2)
Te činat šepa žûltici (2)
- 3 Petruno pile šareno (2)
Ot boga li si padnala ili v gradinka nikhala
4. Ludo le, ludo i mlado (2)
Ne sîm ot boga padnala, nito sîm v gradinka nikhala
5. I mene majka rodila (2)
i mene kakto i tebe (2)
6. Koga me mama rodila (2)
Kûm jabûlka e gledala, za topola se e dûřžala
7. Za tuj sîm tûnka, visoka (2)
Za tuj sîm bela, cûrvena (2)

Petruna, bright-colored bird, come on lamb. Petruna's pretty eyes sparkle like a handful of gold coins.

"Petruna, bright colored bird, you are so beautiful—did you fall from God, or did you spring up in a garden?"

"Oh you wild and crazy guy, I didn't fall from God, and I didn't spring up in a garden."

I was born of a mother, the same as you were. When my mother was giving birth to me, she clung to a poplar tree and looked at an apple. That's why I'm tall and slender and rosy-fair.